
音声通訳スキルアップ講座
ロールプレイ「買い物シーン」

高橋 信行

1 概要

1.1 目的

受講生自身が
通訳介助場面における各役割を演じることで、
通訳介助技術のスキルアップを図る。

1.2 場面設定

盲ろう者は鞆を買うために鞆屋を訪れる。
鞆屋の店員とやりとりしながら
盲ろう者は好みの鞆を見つけて購入する。

1.3 役割

| | |
|-------|------------------------|
| 盲ろう者 | 実習生がアイマスクと耳栓を装着 |
| 通訳介助者 | 買い物場面において 盲ろう者の通訳介助 |
| 店員 | 買い物場面において 盲ろう者とやりとり |

2 定型パターンを演じよう

2.1 入店

盲ろう者は
通訳介助者の移動支援を受けながら
靴屋に入店する。

2.2 対応ポジション

盲ろう者、店員、通訳介助者は
対応ポジションを取る

対応ポジション

- 盲ろう者と店員は適切な距離で向かい合う。
- 通訳介助者は盲ろう者の斜め後ろにつく。

2.3 対応

盲ろう者と店員とのやりとりし、好みのバッグを特定する。
通訳介助者はこのやりとりを支援する。

表1 バッグの属性

| | |
|----|--|
| 種類 | ポーチ、ハンドバッグ、手提げバッグ、 肩掛けバッグ、アタッシュケース、 リュックサック、スポーツバッグ、 キャリーバッグ、スーツケース |
| 色 | 黒、白、赤、青、黄色、ベージュ、etc |
| 材質 | 布、ビニール、合皮、本革、 プラスチック、金属、etc |
| 価格 | 任意 |

表2 対応例

| 盲ろう者 | 店員 |
|---|-----------------------------|
| リュックサックが欲しいのですが。 | いらっしゃいませ |
| ちょっと外出するときに持って行く小さめの。 | はい。どのようなリュックサックですか？ |
| 黒がいいです。 | はい。ございます。 色は何色がよろしいですか？ |
| 各々いくらですか？ | 布製のものと同レザーのものがございます。 |
| ちょっと見せて頂けませんか？ | 各々、2000円と5000円です。 |
| (品物を観察、通介者に対して) ねえ、どっちがいいと思う？ うん。こっちにします。 | かしこまりました。ご用意します。 |
| | ありがとうございます。 では、レジの方へどうぞ。 |

2.4 代金の支払い

盲ろう者は通訳介助者の移動支援を受けてレジに行く

盲ろう者は店員から伝えられた金額に応じて代金を紙幣で支払い、おつりを受け取る。
(模擬紙幣を使用)

2.5 店から退出

買い物を終えた盲ろう者は、通訳介助者の移動支援を受けながら店を出る。

店を出る際、店員が「ありがとうございました」とつげ、盲ろう者は「どうも」と答える。

3 エラーチェック！

3.1 入店

- 入店したタイミングを伝えない
(いつの間にか店の中にいる)
- 店員の挨拶を伝えない
- 店の混み具合など店の様子を伝えない

3.2 対応ポジション

- 盲ろう者に店員の方向を伝えてない
(盲ろう者が店員の方向を向いていない)
- 通訳介助者が盲ろう者と店員の上に割って入っている。
- 通訳介助者が盲ろう者の聞こえに配慮したポジションを取ってない。
(通訳者の声が聞こえにくい)

3.3 応対

- 直接話法ではなく、間接話法で伝えてしまっている。
- 伝えるタイミングが遅すぎて、レスポンスが悪くなっている。
- 通訳介助者が盲ろう者の代わりに答えてしまっている。
- 店員の出してきた品物について、通訳介助者が盲ろう者に説明をしていない。
(どんな品物なのか盲ろう者が十分に理解できていない)
- 盲ろう者からの求めもないのに、通訳介助者の主観を述べてしまっている。
- 盲ろう者、店員、通訳介助者の3者での会話になった際に、通訳に話者を付けないことから、店員の発言なのか、通訳介助者の発言なのかが不明瞭になっている。

3.4 代金の支払い

- レジにいることを伝えていない
(盲ろう者はレジに来ていることを知らない)
- 店員の方向を伝えていない
(盲ろう者はお金を差し出す方向がわからない)
- お金を差し出すタイミングを伝えていない
(盲ろう者はお金を持ってずっと待っている)
- おつりのタイミングを伝えていない
(盲ろう者はおつりをスムーズにうけとれてない)

3.5 店から退出

- 店を出たタイミングを伝えていない
(いつの間にか店の外にいる)
- 店員のお礼の挨拶を伝えていない。
(盲ろう者は無愛想な客として認識される)

4 ロールプレイの練習の仕方

- 正しいパターンを繰り返し練習する
- 誤りパターンを行ってみる。
- 各々の役割になりきって演じること
- ロールプレイで習得できたことを確認後、実地練習に入る。